

Summary of the Session of American Urbanism

アジアのアーバニズム (要約)

アジアの都市を考える

Asian Urbanism

Globalism vs Localism

11.23 (Thu)

16:40 -18:10

戦前から欧米の近代都市計画理論を輸入し、実践してきたアジア諸国の近代都市開発は今や大きな変換点を迎えています。今後は、地域の歴史や風土を踏まえ、アジア独自のサステイナブルな都市建築デザインの方向性を、東アジアやASEAN 諸国と共に考え、実践していかなければなりません。様々な切り口により、課題と解決策の方向を探りたいと思います。(英語による討論を行います。)

Davisi Boontharm

Darko Radović

Hiroyuki Sasaki

Masami Kobayashi



Davisi Boontharm



Darko Radović



Hiroyuki Sasaki



Masami Kobayashi



The 4 panels presented their own themes on Asian Urbanism and had a discussion about it.
4人のパネラーがそれぞれアジアのアーバニズムに関するプレゼンテーションを行い、その後、ディスカッションを行った。

Towards Responsible Urbanism

Darko Radović

Summary

This presentation offered to discussion two key issues: the need for cultural specificity in the times of globalization, and the need for non-reductive approaches in investigations of *the urban*. Those issues were discussed within the context of current, radical transformations of Tokyo in the lead-up to the Olympic

Games 2020, which threaten to erase fragile, autochthonous micro urbanities of the metropolis, replacing them with sterile bigness of the imported, globalized falsehood.

The argument was built upon the findings of *Measuring the non-Measurable* (2011-14), research project which addressed the finest nuances of spatial experience and quality across scales - from urban and public, to architectural and private. The case studies focused at places and practices of cultural resistance within everyday life of three neighborhoods of Tokyo, in which the author both lived and conducted his research: Nezu, famous for its continuities with old Edo (*Another Tokyo*, 2008);

Okurayama, ordinary, low-rise high-density Tokyo (*Intensities in Ten Cities*, 2013) and Jiyugaoka, where local community reinvents livability under the various pressures of globalization (*In Search of Urban Quality*, 2014). Those examples were juxtaposed against flourishing high-rise high-density environments, understood and explained as projections of the set of uncritically imported ideals and global capital(ism). The presentation questioned the notion of “realism”, an established, unquestionable and externally imposed condition which defines the field of urban development and sets rules which undercut diversity. Quoting Debord’s diagnosis that “the globalization of the false was also the falsification of the globe” (*Comments on the Society of Spectacle*, 1988), it pointed at actual interests behind such impositions, and their actual impact on the quality of lives of people – an ultimate aim of good governance, planning, design and other practices involved in production of space. The presentation was polemological as it, in de Certeau’s way, was delivered in hope to “force theory to recognize its own limits” (*Culture in the Plural*, 1997). That included insistence on precision of the key terms of discussion, such as “Asian” and “Asian Urbanism”.

対応できるアーバニズムへ向けて

ダルコ・ラドヴィッチ

[要約]

このプレゼンテーションでは、グローバリゼーションの時代における文化的特異性の必要性と、都市の調査における非還元的アプローチの必要性という2つの重要な問題について議論することを提案している。これらの問題は、2020年のオリンピック大会に向けた東京の現在の急進的な変容の中で議論された。この変容によって脅かされるのは、大都市の脆弱で生得的な小都市を消滅させ、輸入し、グローバル化された虚偽によって置き換えられてしまうことである。

この議論は、都市と公共から建築や民間へのスケールを超えた空間経験と品質の最高のニュアンスに取り組む研究プロジェクトである*Measuring the Non-Measurable* (2011-14)の所見に基づいている。事例研究は、筆者が暮らしながら研究を進めた東京の3つの町の日常生活における文化的抵抗の場所とその実践に焦点を当てている。研究されたのは古くから江戸との連続性が存在すると知られている根津 (*Another Tokyo*, 2008)、低層高密度で至って平凡な大倉山 (*Intensities in Ten Cities*, 2013)、地元民がグローバリゼーションの様々なプレッシャーの下で居住性を改革している自由が丘 (*In Search of Urban Quality*, 2014)である。これらの

例は、盛んな高層高密度環境と並置され、無批判的に導入されたアイデアとグローバル資本主義のセットとして投出されたと解釈され説明されている。プレゼンテーションでは、都市開発の分野を定義し、多様性を損なう規則が設定され確立した、疑われることのない「リアリズム」という概念に疑問を呈した。「偽の世界化は地球の偽造でもあった」(Comments on the Society of Spectacle, 1988) というDebord の解析を引用すると、その背後には利益と人々の生活の質への実際の影響が指摘できる。これは空間を作るにおける優れた治略、計画、そして設計という究極の目的が含まれている。

プレゼンテーションは、de Carteau の戦争学的な理論から基づき、「限界を認識できるほどに理論を強制する」(Culture in the Plural, 1997) ことを希望して提示されたので、論証的であった。それには、「アジア」や「アジア都市主義」など、議論の重要な条件の正確さを主張することも含まれていた。

Asian Urbanism(s)

Davisi Boontharm

Summary

While the skylines of many East and Southeast Asian cities may look alike, the closer look at the ground level portray completely different city lives. Many scholars pay attention to Asian cities, these has been seen through a number of recent publications that focus on the emerging phenomena of rapid urbanization and changes. Several topics such as the messiness, indigenous vs global become widely discussed together with the trends that Asian cities are becoming “world cities”. The main question that arise is what will be the future of these unrelenting development?

The interest of Asian Urbanism is not new. In late 1990's the unprecedented transformation of cities in this region is alarming many scholars worldwide to study this phenomenon. Today, it is still worth revisiting these critical theories to highlight the issues and reflect on recent situation. A Singaporean architect and writer, William Lim was actively discussed Asian Urbanism in almost all of his works. The common characteristic that East and Southeast Asian metropolises have is the economic miracle during and after the post-colonial period. Led by Japan and followed by Korea, Hong Kong, Taiwan and Singapore (known as four little dragons) together with the “other tigers” namely Malaysia, Thailand, Indonesia and China, the major cities in these countries transformed rapidly due to the extremely fast growth of their economy. These pressures of growth are faster than the capacity (in terms of infrastructure, knowledge and means) of the local authorities to cope with. Resulted in the uncontrollable urban problems like pollutions, traffic congestions and slums, etc. Lim also hinted the common cultural attitude towards the west which is the inferiority complex and cultural withdrawal syndrome (Lim 1998). Accepting the western theories and consider it as superior to their own and willing to apply them on their cities cause clashes. In the majority of the cases they were not successfully implemented. In that period, the acceptance of the large scale international style has created the sterile urban environment spread across the region. Rem Koolhaas called

it the Generic City. He mentioned that majority of the Generic cities are in Asia. Other characteristics of Generic city are, like airport, generated by the people on the move and poised to move on, issued from the tabula rasa and on its way to verticality (Koolhaas 1995). The severe critiques towards Asian urbanism continues until today.

However, other group of scholars also found the resistant force spread on the flexible ground of weak planned cities. The ideas of Open City (Sennett 2006), Kinetic City (Mehrotra 2010) and Incomplete Urbanism (Lim 2012) are also captured from Asian Urbanisms. Sennett advocates the Open City as oppose to Closed City that it contains the ambiguous edges, incomplete form and unresolved narratives, as a result it allow the local to interpret and add on. Mehrotra's Kinetic City is distinctively opposite to Static city, it possesses the structures that are adjustable, transformative and flexible. Lim's incomplete urbanism proposes us to look at the spaces of indeterminacy closely as they trigger the creative responses from the resident.

Asian urbanism is like a battle ground of the generic and the particular. The awareness of its own culture and recognition of its value it utmost important to overcome the generic. Don't let money lead but use money to develop the humanistic design, cherish aesthetic but not only in the decorative sense, care for environment, climate and its own resources, design for adaptability, growth and shrinkage or for repurpose, treasure pluralism and complex and respond to the local culture.

[References]

Lim W. S.W (1998) Asian New Urbanism, Singapore, Select Book.

Lim W. S.W (2012) Incomplete Urbanism: A critical urban strategy for emerging economies, Singapore, World Scientific

Koolhaas, R. (1995) The Generic City, from: Koolhaas, R. & Mau, B. (1995) Small, Medium, Large, Extra-Large, New York: Monacelli Press. Pp. 1248-64.

Sennett, R. (2006). The Open City. Towards an Urban Age. Retrieved April 2014 from <https://www.richardsennett.com>

Mehrotra R. (2010) Kinetic City: Emerging Urbanism in India. Retrieved April 2014 from rmaarchitects.com/files/Kinetic-City_Essay-for-BSR.pdf

アジアのアーバニズム

ダヴィシ・ブントム

[要約]

多くの東アジアと東南アジア都市の風景は同じように見えるかもしれないが、地上レベルを詳しく見てみると、全く異なる都市生活が描かれているのが分かる。多くの学者がアジアの都市に注目している。これは急速な都市化と変化の新興現象に焦点を当てた最近の数多くの出版物から明らかになった。アジアの都市が「世界の都市」に変わりつつあるという傾向とともに、

雑然としたもの、土着のものに対するグローバルな概念の様ないくつかの話題が広く議論されている。これらから発生する主な疑問は、これらの絶え間ない発展の未来はどのようなものになるであろうかである。

アジア都市主義への関心は昨今生まれた発想ではない。1990年代後半に生じたこの地域における都市の前例のない変化は、世界中の多くの学者がその現象を研究する程驚かせた。今日、このような現象を浮き彫りにして近年の状況を反映させるために、これらの批判的理論を再検討する価値がある。シンガポールの建築家・執筆者であるウィリアム・リムは自己の作品のほぼすべてにおいて、アジア都市主義について活発に議論した。東と東南アジアの大都市圏が持つ共通の特徴は、植民地時代後の経済奇跡である。日本によって率いられた韓国、香港、台湾、シンガポール（アジアの四頭の虎として知られている）と共にマレーシア、タイ、インドネシア、中国（小虎として知られている）各国の主要都市は著しい経済の成長から異例な変革を遂げた。こうした成長の圧力は、地方自治体の対応（インフラ、知識、手段の面で）が追いつけない程である。リムは、汚染、交通混雑、スラムなどの制御不能な都市問題の結果、西洋の文化に対し共通する劣等感そして文化的な離脱症候群を暗示した（Lim 1998）。西洋の理論を受け入れ、自分達のものよりも優れていると考え、それを都市に適用することは食い違いを引き起こす。ほとんどの場合、それらうまく実装されることはなかった。その期間、大規模な国際スタイルを受け入れることによって、地域全体に広がる不毛な都市環境が生まれた。レム・クールハースはそれをジェネリック・シティー（Generic City）と呼んだ。彼は、ジェネリック・シティーの大半はアジアにあると述べた。ジェネリック・シティーのその他の特徴は、空港のように移動中の人々によって生成され、タブラ・ラーサから発行され、進路に向かう姿勢であり、垂直性に向かうことが含まれる（Koolhaas 1995）。アジアの都市主義に対する厳しい批判は今日まで続く。

しかし、別の学者グループも、弱い計画都市の柔軟な基盤に抵抗力が広がっていることを発見した。Open City（Sennett 2006）、Kinetic City（Mehrotra 2010）、Incomplete Urbanism（Lim 2012）のアイデアも、アジア都市主義から得られている。セネットはClosed Cityとは対照的にOpen Cityを主張した。これはあいまいなエッジ、不完全なフォーム、解決されていない物語が含まれているため、地元民が解釈して追加することができる。メイロトラのKinetic Cityは、静的都市とは正反対にあり、調整可能であり、変形的で柔軟な構造を有している。リムの不完全な都市主義は、不確定性の空間を住民からの創造的な反応を引き起こすように密接させるという観点を我々に提案する。

アジアの都市主義は汎用と特殊の戦場である。独自の文化とその価値の認識は、汎用を克服するためには最も重要ともいえる。財によって統率されるのではなく、財を用いることによって人道主義的なデザインを発展させる。装飾的な意味だけでなく、美学を大切にする。環境、気候およびそれ自身の資源のためのケア。適応性、成長性、収縮性、再利用性のための設計。多元主義と複合体を評価し、現地の文化に応える。これらがアジアの都市主義において最も重要である。

IMPLEMENTATION OF URBANISM

Hiroyuki Sasaki

Summary

The primary role of urban design is to make cities better, and in order to make it happen, how to appropriately implement urbanism should be one of our primary focuses.

In the United State where various principles of urbanism have been emerged recently such as New Urbanism and Landscape Urbanism, the implementation of urbanism has been led by two major actions, one of which is public space design and the other is coding. The strategic combination of these two actions has been working well in the United States as a method to implement urbanism.

Public space design represented by streetscape and plaza design is implemented to make short-term visible changes happen. Major purposes of public space design are to promote desirable land uses for city districts, facilitate activities in public realm, and make cities more livable, comfortable and safe.

On the other hand, coding is implemented to control private development and guide cities to desirable directions, especially their physical environments, from a mid- to long-term perspective. The formulation of form-based code, which is a kind of development regulations that is mainly focused on the form of public realm, has been emerging from the end of the 20th century. The major intentions of coding are to increase predictability of the future of a city or a district, maximize opportunities for mixing various land uses, and promote desirable private development by shortening the period for application reviews.

When considering “Asian Urbanism”, needless to say, it is necessary to carefully consider the effectiveness of these methods for cities in Asian countries. “Asian Urbanism”, if it exists and can be defined, is generally characterized by its complexity, irregularity, chaos, unfinished etc. In addition, activities in the public realm in Asian cities, especially in Southeast Asian cities, are significantly different from the activities in the United States or European countries due to their differences in climate, culture, values, custom, life style and so forth. Taking these facts into account, is coding, which is, in a way, a regulating method to generalize the physical environment of cities applicable to Asian cities? What kinds of public spaces work well in Asian cities? In a situation where strong global development pressures are sweeping across Asian countries, it is essential to seriously discuss the methods of realizing “Asian Urbanism” for us urban design practitioners.

アーバニズムの実践

佐々木宏幸

[要約]

アーバンデザインの主要な役割は都市をよりよくすることであり、その実現のためには、アーバ

ニズムを適切に実践手法に焦点を当てる必要がある。

ニューアーバニズム、ランドスケープアーバニズムなどの新たなアーバニズム理論が 20 世紀終わりから台頭したアメリカにおいては、アーバニズムは公共空間デザインとコーディング（都市計画の策定）により実践されてきた。そして、これらの戦略的な組み合わせは、アーバニズムの実現手法として有効に機能してきたと言える。

街路の改善や広場のデザインなどの公共空間デザインは、短期間で目に見える変化を起こすために実践される。その主要な目的は、それぞれの地区に望ましい土地利用を促進し、公共空間における活動を促し、都市をより住みやすく快適で安全な場所にするることである。

一方コーディングは、民間開発をコントロールし、中長期的な視点で都市、特にその物理的環境を望ましい方向に導くことである。公共空間の形態に主眼を置いたフォーム・ベースド・コードの策定は、20 世紀の終わりに台頭した都市計画手法である。その主要な目的は、都市や地区の将来像を予測可能にし、多様な土地利用の複合の機会を最大化し、開発審査プロセスを短縮することにより望ましい民間開発を促進することである。

「アジアのアーバニズム」を考える際には、アジアの都市におけるこれらの手法の有効性を考える必要があることは言うまでもない。もし「アジアのアーバニズム」が存在し、また定義可能であるならば、それは一般的に複雑さ、不規則性、混沌、未完成などと特徴づけられる。また、アジアの国々の公共空間における活動は、気候風土、文化、価値観、慣習、ライフスタイルなどの違いにより、欧米のそれとは異なっている。このような事実を考えると、ある意味都市形態の一般化を促す手法であるコーディングは、アジアの都市に適用可能であろうか？どのような公共空間デザインがアジアの都市にふさわしいのか？強力な世界的開発圧力がアジアの国々を席卷している今、「アジアのアーバニズム」の実現手法を真剣に議論することは、我々アーバンデザイナーの実践者にとって不可欠でないだろうか。

Structuring Asian Urbanism

Masami Kobayashi

Summary

The role of universities in urban design and community building are comprised of elements of education, research, and practice, which plays a mutually complementary role. Japan and Singapore have undertaken the roles as leaders in development in regards to architectural and urban design in Asian countries. Thus, it is meaningful to share these experiences whether they are successful or not with other developing countries to cultivate the next wave of capable designers. Moving forward there will be expectations to collaborate with other universities within Asian countries to conjunctly implement a more in-depth level of practice.

I will introduce my scope of research and its contents as a framework to elaborate on the topic:

(1) Research on preservation of traditional urban landscape in Japan

Research on Takahashi City, Okayama Prefecture

(2) Study of public open spaces on private property

Survey analysis of privately owned public spaces(POPS) accompanying the comprehensive design system

(3) Study on the future image of Tokyo

Prediction of skyscraper configurations by deregulation

The following will be introduced regarding practice and implementation:

(1) Road problems in the Shimokitazawa district of Setagaya-ku, Tokyo

Urban road planning problem of human scale Shimokitazawa area

(2) Hyogo prefecture's Himeji station front plaza improvement plan

Practice of public space design by public participation

The following will be introduced regarding education:

(1) Inception of International program in Architecture and Urban Design (I-AUD)

Establishment of the first graduate school education program in English

(2) Collaboration with ASEAN Universities through Inter-University Exchange Project(Japan Society for the Promotion of Science)

Practice of educational collaboration by Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Based on these successful results, we will soon establish “Asian Architectural Urban Design Laboratory” (tentative name) and build up an Asian research network. This will launch with the following topics as the main themes in collaboration with Reischauer Institute of Japanese Studies at Harvard University which will begin "Tokyo Studies".

(1) How development can coexist with preservation of history culture

(2) It is necessary to refine the Asian-type city building theory rooted in climate instead of accepting imported architecture and urban design theories of Euro-American influence.

アジアのアーバニズムをいかに構築するか

小林正美

[要約]

都市デザインやまちづくりにおける大学の役割には、教育、研究、実践の三要素があり、これは相互補完的な役割を担っている。特にアジアにおける建築や都市のデザインにおいては、先導的な開発を行ってきた日本やシンガポールなどが自らの知見や失敗の経験などを、他の開発途上国と共有し、これを担う人材を育成することは重要である。これからは、アジア諸国との大学と

連携・共同し、具体的な実践を行うことも期待される。

ここでは、研究内容として、私が行った研究を紹介する。

- (1) 日本における伝統的な都市景観の保全に関する研究
岡山県高梁市における調査研究
- (2) 私有地における公開空地の研究
総合設計などに付随する私有公開空地（POPS）の調査分析
- (3) 東京の将来像に関する研究
規制緩和による超高層群の配置の予測

また、実践については、以下を紹介する。

- (1) 東京都世田谷区下北沢地区における道路問題
ヒューマンスケールな下北沢地区における都市計画道路問題
- (2) 兵庫県姫路市の駅前広場整備計画
市民参加による公共空間デザインの実践

教育については、以下を紹介する。

- (1) 国際建築都市デザインプログラム（IAUD）の立上げ
我が国で初めての英語による大学院教育プログラムの開設
- (2) 世界展開力事業によるASEAN諸大学との連携
文部科学省からの教育助成による教育連携の実践

これらの成果をもとに、近々「(仮称) アジア建築都市デザイン研究所」を開設し、アジアの研究ネットワークを構築する予定である。ここでは、以下のことを主たるテーマとしてスタートする。具体的には、ハーバード大学のライシャワー研究所と共同で、「東京研究」を開始する。

- (1) 開発と歴史文化の保存をどのように共存させるか？
- (2) 輸入してきた欧米型都市建築理論ではない、風土に根差したアジア型都市建築理論を練り上げていかななくてはならない。

Profile

Darko Radović

Professor of Architecture and Urban Design at Keio University, has taught, researched and practiced architecture and urbanism in Europe, Australia and Asia. At Keio, Darko heads an Architecture and Urban Design Research Laboratory co+labo, which focuses at the nexus between environmental and cultural sustainability. The specific emphasis on interfaces between public and private, inside and outside realms and encounters with the Other.

ダルコ・ラドヴィッチ

慶応義塾大学建築都市デザイン系教授。ヨーロッパ、オーストラリア、アジアにて教育・研究・実務を展開。建築都市デザイン研究室「co+labo」を主宰し、環境と文化的持続性の連携に焦点を当てる。公的／私的空間、他との内部／外部的領域・接触などの境界研究を重視。

Davisi Nout Boontham

Davisi is an architect-urbanist, whose academic careers stretch from France, via Thailand, Singapore and Australia, to Japan where she recently joins Meiji University, international Program in Architecture and Urban Design. Davisi's research and teaching field is interdisciplinary and cross-cultural, with strong emphasis on environmental and cultural sustainability. Her research interests focus on urban regeneration/requalification and the concept of creative milieu. Her passion for cities also finds its expression in creative work. She had her solo exhibitions in Japan, Croatia and Italy.

ダヴィシ・ブンタム

建築家／都市デザイナー。学術経験はフランス、タイ、シンガポール、オーストラリア、日本におよび最近IAUDに参画。研究教育分野は学際、文化横断的であり、特に環境文化の持続性に強い。研究の興味は、都市の再生、価値向上、創造的環境の概念など。都市への情熱は創造的な業績にも表れ、日本、クロアチア、イタリアなどで個展を開催。

Hiroyuki Sasaki

Associate Professor who is teaching urban design at the International Program in Architecture and Urban Design (I-AUD) at Meiji University. An urban design practitioner who is promoting public space improvements through participatory design process in Japan. MCP (UCBerkeley), Ph.D in Art and Design, AICP

佐々木宏幸

明治大学でアーバンデザインを専門に研究教育。アーバンデザイナー。米国公認都市計画家。日本国内で住民参加型の公共空間デザインなどを推進。

Masami Kobayashi

Teaching Urban Design Theory at Meiji University, architect-urbanist, who is running International Program in Architecture and Urban Design, and promoting the citizens' participation in Japanese projects.

MA, Ph.D (University of Tokyo), MDes. (GSD, Harvard University)

小林正美

明治大学で都市デザイン論を専門に研究教育。建築家・都市デザイナー。国際建築都市プログラム責任者、国内プロジェクトで市民参加を推進している。